現代人的福音

上帝的道．建造生命

國內郵資已付
台北郵局許可證
台北字第2633號
中華郵政台北雜字第0504號執照登記為雜誌交寄

財團法人台灣聖經公會 2025.06 夏季號

總幹事的話 / 鍾淑惠 牧師

認同，也一起領受呼召吧！

在台灣這片土地上，有一群獨特而珍貴的族群——原住民族。他們是這片土地最早的居民，也是南島語系的源頭，擁有豐富的文化與語言資產，目前正名的16族中就至少有42個語別。然而，其中許多語言正快速流失，有些語別目前僅剩兩三百人仍在傳承，語言如微弱燭光，在時代洪流中搖曳。

語言的流失往往伴隨著文化的消逝，這不僅是一個語言危機，更是文化記憶與身份認同消逝的警訊。雖然我們知道藉由聖經翻譯或許能勉強為消逝的語言保存一絲燭火，但在翻譯資源有限的情況下，這些使用人口稀少的語言往往難以成為首要翻譯的項目。但儘管如此我們相信：每一種語言都是上帝創造的美，承載著一個族群對世界的理解與對上帝的回應。我們要盡最大努力，竭力為語言及文化保存盡一份心力。正如使徒行傳 17:26 所說：「祂從一人造出萬族，使他們散居在全地，並為他們定下年限與疆界。」我們的族群、語言與文化，並非偶然，而是神聖安排的一部分。翻譯聖經不只是文字工程，而是一份關於尊嚴、文化與信仰的呼召。每一個族群都應有機會用自己的母語來聆聽與回應上帝的話語。

聖經不是一套高深難懂的知識，而是活潑的生命之道。耶穌的教導不僅談我們與上帝的關係，也談我們如何彼此相待。祂的愛要實現在每一個人中，包括那些因語言、文化被邊緣化的族群。因此，我們不僅要努力推動原住民族語的聖經翻譯，更要積極地鼓勵下一代學習母語，回到部落，認識自己的根。這不只是文化的責任，更是信仰中的身份建造與歸屬的旅程。當他們明白自己是上帝所造、所愛、所揀選的，就能在族群認同中建立靈命根基。

我們誠摯地邀請您一同回應這份呼召：珍視寶島台灣中的每一個語言與族群，認同這份來自創造主的多元之美。讓我們攜手守護原民語言與文化，讓上帝的話語以最貼近心靈的方式，進入每個族群與家庭中。願福音不只用「通用語」說，更能用「母語」被聽見與經歷。



▲（第69屆長老教會通常議會） 族語聖經出版感恩禮拜
從上帝話語認同身分

手語翻譯小組SLTT訓練

翻譯暨研究部 / 胡正傑

約三十年前，台灣有一群基督徒聾人，因著期望能夠有自己的母語（台灣手語）聖經而聚集在一起，開始了翻譯的工作。這三十年來，他們雖然陸陸續續的翻譯了馬可福音、新約舊約書卷名等，但苦於資源與技術的限制，一直無法出版所翻譯的手語聖經。直至 2024 年，台灣聖經公會有幸與這群手語翻譯人員合作，開始了《台灣手語故事聖經》（Taiwan Sign Language Chronological Bible）與《台灣手語聖經》（Taiwan Sign Language Bible）的翻譯計畫。而第一步的工作，除了硬體上錄影室的建置外，我們迫切急需的，還有手語聖經的翻譯軟體。

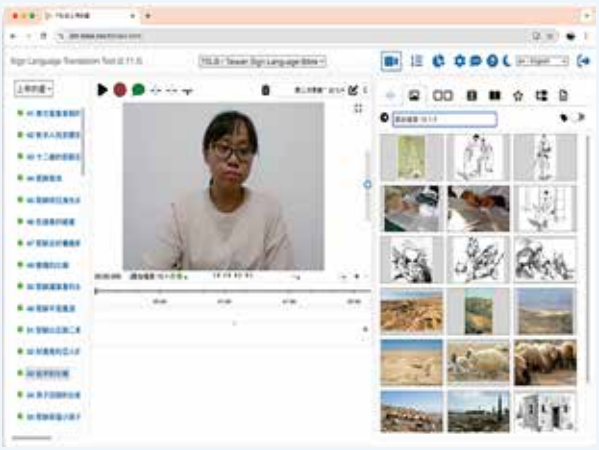
文字聖經在翻譯的過程中，我們有來自聯合聖經公會所開發的翻譯軟體－ Paratext（聖經輔助工具），為聖經翻譯在各個階段中提供適切的工具，讓翻譯團隊可以產出切合聖經原意的翻譯。雖然 Paratext 有著強大的文字聖經翻譯功能，但遇到了以影片、圖像為主的手語聖經翻譯，卻是力不勝任。因此，在幾番與聯合聖經公會的手語翻譯顧問諮詢過後，我們得知了「手語翻譯工具（Sign Language Translation Tool，以下簡稱 SLTT）」的存在，接下來，就是安排手語翻譯小組接受 SLTT 的訓練了。

於是台灣聖經公會在 2025 年 2 月 3-6 日，邀請了負責 SLTT 的產品經理 Caio Cascaes 來到台灣，訓練台灣的手語翻譯小組如何使用 SLTT。我們非常感謝 Caio 願意千里迢迢的從巴西聖保羅飛來台灣，因為這趟旅程光是飛行再加上途經洛杉磯轉機的時間，往往就需要 24-36 個小時。此外，身為聾人的 Caio 也更加了解聾人翻譯員的需要，他在為期五天的訓練中，幫助手語翻譯小組一步步地學習並實際操作 SLTT 各個功能，為著接下來台灣自己的手語聖經翻譯做好預備。

SLTT 是個截然不同於文字聖經翻譯的工具，所有的功能都是以聾人為導向，基於聾人視覺上的需求來開發的，因此手語小組的成員在訓練中，不時地展現出驚嘆與滿意的表情，認為 SLTT 未來肯定會幫助手語小組在翻譯手語聖經上如虎添翼。以下是 SLTT 的幾個特點：



▲SLTT手語翻譯工具訓練現場，Caio（中間偏左）正在示範SLTT的各項功能。



1. 基於網頁形式開發的工具，手語翻譯草錄同工只要有一台筆記型電腦，便可在任何地方做手語翻譯的草錄，並以雲端的方式分享給所有翻譯小組同工。
2. 所有的功能均以視覺圖示為主，讓身為聾人的手語翻譯同工更容易理解與記憶。
3. 翻譯功能輔以圖片、其它譯文、其它國家

的手語翻譯、甚至聖經原文簡明詞典等，讓手語翻譯員能更貼切的表達聖經原意。

4. 審閱同工也可使用錄影、文字、圖片等方式，來給予草錄不同的翻譯意見。

在這為期五天的訓練中，原本有手語小組的同工會擔心，Caio 所使用的巴西手語（Libras）與台灣手語有所不同，會不會「看不懂」Caio 打的手語？但手語小組的成員經過一個早上與 Caio 的手語交談，以台灣手語、巴西手語、美國手語交互使用，再加上 Caio 活潑生動的肢體語言表達，這五天之中竟然可以非常順暢的溝通，就連以口語都難以解釋的電腦專門用語，如：影片壓縮比等等，Caio 也可以讓小組成員完全地理解其意義與用處。事實上，手語小組的同工在手語表達能力上也不遑多讓，晚上手語小組帶著 Caio 去深坑老街、饒河夜市、台北 101 觀光時，不僅用手語向 Caio 解說了台灣馳名國際的美食、景點，也用手語說服了 Caio 親口品嚐台灣臭豆腐的威力。

經過 SLTT 訓練至今三個多月，手語翻譯小組的成員已開始使用 SLTT 來翻譯《台灣手語故事聖經》，這是一系列以時序來安排的手語聖經故事，因此許多的國家亦稱之為「編年聖經翻譯（Chronological Bible Translation，簡稱為 CBT）」。而《台灣手語故事聖經》則從《創世紀》中的上帝創造天地，到《啟示錄》的



▲台灣聖經公會總幹事鍾牧師（後排中）、Caio（身著紅色上衣）、手語翻譯小組成員在結業時合影。



▲手語小組在綠幕前錄製《台灣手語故事聖經》。

新天新地，囊括了 70 個聖經的故事，以手語的方式來向台灣的聾人傳達上帝的話語。SLTT 帶給手語翻譯小組極大的幫助，目前小組已使用 SLTT 完成了 20 幾個故事的草錄，並且在台灣聖經公會的 YouTube 頻道上發佈了 8 集手語故事，預計之後每週五晚上 7:00 都會按時播出新的手語故事，歡迎大家一起把這個好消息，分享給關心手語聖經翻譯的朋友。

手語聖經翻譯小知識

1. 為何需要手語聖經，聾人不能閱讀文字聖經嗎？

「大多數聽覺正常的人，不能明白在聽不到的情況下，要學習閱讀是多麼困難的一件事，」美國手語聖經翻譯計畫的創始人 Duane King 如此說到，「聾人如此依賴他們的視覺，以至於他們希望一切都是有形有體的，他們甚至希望能夠看到所描述的一切。這有時會使聾人更難理解無形的事物，譬如：信而得救。」

台灣的聾人也是如此，他們的母語是台灣手語，而不是中文。台灣聖經公會期望將耶穌基督的福音－這個無形的救恩，以聾人最能夠理解的方式傳達給他們，並讓他們能使用自己的母語，來「觀看」上帝的話語。

2. 手語聖經翻譯大約要花多久的時間呢？

由 Deaf Missions 所主導的《美國手語聖經》（American Sign Language Bible）剛

於 2020 年秋季的時候完成，這是一個逐章逐節的手語聖經翻譯計畫，始於 1981 年，在 53 位手語翻譯員的努力下，耗時 39 年的時間才完成整本聖經，其中光是新約就花了將近十年的時間來翻譯。

台灣聖經公會的手語翻譯計畫，第一階段預計花 1 年的時間來完成 70 個聖經故事，也就是《台灣手語故事聖經》，以按照時序安排的聖經故事，來幫助人認識上帝的話。而第二階段的翻譯計畫，則是期待能夠完成逐章逐節的聖經翻譯，預計從 2026 年開始翻譯新約馬可福音，若是按照《美國手語聖經》翻譯的歷程來看，完整的《台灣手語聖經》也將會是一個歷時半世紀以上翻譯計畫。



無聲的佳音　愛心的連結

對聾人而言，手語才是母語，文字對他們來說是生硬的符號而已，看《聖經》如同翻閱天書，無法深入理解《聖經》內容。《手語聖經》不僅僅是文字的轉譯更是心靈的溝通，是一條將上帝的愛傳遞給每一位聾人朋友的橋樑。

翻譯手語聖經每年需經費3百萬元。這是一條漫長的路，我們誠摯邀請您參與這項充滿愛與分享的事工 。

台灣手語聖經故事

為「台灣手語聖經」奉獻

2026年

台灣聖經公會70週年感恩禮拜

邀請教會機構牧長以及眾姊妹弟兄，報名參加。

時　間	地　點
2026年1月10日(週六)上午10:00	台北士林長老教會
2026年4月25日(週六)上午10:30	花蓮玉山神學院
2026年8月01日(週六)上午10:00	台中聖教會
2026年10月03日(週六)下午15:00	高雄鳳山長老教會

填表報名

打造屬於華人青少年的聖經—CYB中文青年聖經

秘書／徐碧琴



在這個瞬息萬變、價值觀多元的時代，青少年正以嶄新的眼光探索信仰。他們關心社會議題、重視真實互動，並渴望信仰能真誠地回應生活的提問。因此，一本「讓他們看見自己在神話語中位置的聖經」、「貼近他們生命節奏與信仰提問的聖經」、「陪伴他們思考、懷疑、相信與成長的聖經」，成為教會與機構迫切的期待。

為回應時代的需要，台灣聖經公會誠摯邀請本地各教會及機構一同參與，藉此整合青年事工的資源，結合本會聖經翻譯團隊的專業，共同推動適合青少年的CYB中文青年聖經能及早問世。

我們期盼CYB不僅是一部專為青少年設計的聖經，更是一個結合App、影音、多元文化與研讀素材的互動平台。我們計畫以淺顯易懂的《現代中文譯本修訂版》為經文基礎，搭配Study Notes、生活應用、查經影片及青少年關注的議題，幫助青少年在日常生活中理解聖經，並且在信仰旅程中尋得力量與方向。

CYB 將強調「聖經參與 - Bible Engagement」，不再只是單向的閱讀，而是透過「連結 > 維持 > 關聯 > 裝備 > 倍增」的參與路徑，使青少年進入與聖經的真實對話，信仰也因此從個人追求，轉化為群體中的實踐與見證。

台灣聖經公會將於北、中、南、東舉辦五場諮詢會議，場次如下：

「CYB中文青年聖經」諮詢會議

8/14｜09:30-12:30｜校園出版社
8/28｜09:30-12:30｜中原大學
10/17｜09:30-12:30｜台中忠孝路長老教會
10/30｜09:30-12:30｜高雄新興長老教會
11/24｜09:30-12:30｜花蓮港長老教會

誠摯邀請關心青年事工的牧長與兄姊們一同參與、分享與塑造。
這不僅是一場聖經出版的交流，更是一段攜手爲下一代尋找信仰方向的旅程。

報名請掃
QR-Code

花蓮「阿美族、太魯閣族」教會巡禮首發團—

欣賞上帝悉心照顧的原鄉部落

公關部／徐國偉

早晨，台北車站的大廳熙來攘往，我與一群志同道合的夥伴們在此集合，彼此臉上都洋溢著期待的神情，準備展開一段非比尋常的旅程。這不是普通的觀光行程，而是一趟深入花蓮部落教會的心靈之旅。列車緩緩駛出車站，窗外的景色由繁華都市逐漸轉變為蔚藍的海岸線，伴隨著太平洋的壯闊與中央山脈的雄偉，我的心情也隨之舒展開來。

馬太鞍濕地：與自然共舞的智慧

抵達花蓮後，我們的第一站來到了馬太鞍濕地。幽默風趣的導遊雖非阿美族人，卻操著一口道地的阿美族口音，逗得我們捧腹大笑。他帶領我們穿梭在綠意盎然的濕地間，細細講



▲馬太鞍濕地（自然濕地）

解著阿美族人與自然共生的智慧。

尤其令我印象深刻的是那精巧的魚筌設計，阿美族人透過這種捕魚工具，始終恪守著「取之有度」的生態理念。他們不像現代商業社會追求最大利益，而是尊重大自然的循環，取用適量的資源，確保生態的永續發展。這種與自然和諧共處的智慧，不正是我們現代人最需要學習的嗎？



◀姬望紀念長老教會



▲馬太鞍長老教會

信仰的種子：馬太鞍教會與許南免宣教士

下午，我們來到馬太鞍教會，聆聽牧師訴說第一位將基督教引入阿美族的許南免宣教士的感人故事。教會旁的紀念館珍藏著許多珍貴史料，見證了基督信仰如何在這片土地上生根發芽。

牧師坦誠分享了當前部落面臨的挑戰：教育部推動的語言文化復振政策與基督教信仰之間的微妙張力。傳統歲時祭儀與基督信仰如何調和？這讓我深思信仰與文化的關係。我相信，真正的信仰不僅能跨越文化差異，更能彰顯在不同文化脈絡中的多元面貌。上帝的大能必然勝過一切世俗的挑戰與衝突。

創新牧養：太巴塱教會的農業宣教

隨後，我們拜訪了太巴塱教會，這裡的牧者以截然不同的態度面對相同的挑戰。他通過「農業宣教」的創新模式，成功建立了紅糯米館，不僅為部落年輕人創造就業機會，鼓勵他們返鄉貢獻，還成功將傳統農業與現代觀光結合，發展出部落風味餐、DIY體驗和歌舞表演等豐富活動。



▲太巴塱長老教會。



▲太魯閣長老教會

坐在紅糯米館的庭院中，品嚐著純正的部落料理，欣賞著阿美族青年熱情的歌舞表演，我感受到這不僅是一種文化傳承，更是信仰與現代生活的完美融合。這種良性循環不僅促進了部落經濟發展，也為信仰找到了一條紮根當地文化的創新路徑。

堅韌信仰：太魯閣族教會巡禮

第二天，我們走訪了三間太魯閣族的部落教會：太魯閣長老教會、砂卡礑長老教會和姬望紀念長老教會。每一間教會都有其獨特的故事，但最令我震撼的是姬望教會的石洞聚會所。這個隱蔽的空間，曾是日據時期信徒躲避宗教迫害的秘密敬拜場所。

站在石洞中，我彷彿能聽見當年信徒們在逆境中依然堅定的

讚美歌聲。那份對信仰的執著與勇氣，跨越時空觸動著我的心靈。牧者還向我們介紹了太魯閣語聖經翻譯的艱辛歷程，從早期用注音符號拼寫，到如今的羅馬拼音，每一步都凝聚著無數人的心血。

行程的尾聲，我們意外獲贈一場美妙的音樂會。一對差點遇上403大地震的夫婦為我們獻唱，這對天籟美聲夫婦完全出乎我們預料。令人驚訝的是，他們都是姬望教會的會友，憑藉著原住民渾然天成的嗓音，沒有經過長年的專業音樂訓練，卻能將太魯閣族的古調唱得如此美妙扣人心弦。當女主唱的第一個音符輕輕飄出，教堂內瞬間安靜下來，所有人都屏息凝神，深怕錯過任何一個細節。他們演唱了兩首動人的歌曲，渾厚而純淨的嗓音在整座教堂間迴盪，仿佛來自天國的祝福。



▲砂卡礑長老教會

這對夫婦與403大地震擦身而過的奇妙故事，讓我們更加感受到生命的珍貴與上帝的眷顧。在他們演唱結束後，全場自發起立鼓掌，許多團員眼中含淚，這場意外的音樂饗宴成為我們這趟教會巡禮中最動人的記憶，也為整個旅程畫下完美句點。

超越旅行的收穫

回程的火車上，望著窗外飛逝的景色，我沉思著這兩天的收穫。這不僅是一次地理上的旅行，更是一趟信仰與文化的深度探索。我看到了信仰如何在不同文化背景中找到表達方式，也見證了堅毅的信仰如何在逆境中開花結果。

若你渴望一場超越表面的旅行體驗，想要深入了解台灣原住民的信仰脈絡與文化智慧，花蓮的教會巡禮將帶給你不同凡響的心靈震撼。在這裡，每一間教會都是一本厚重的歷史書籍，每一位牧者都是智慧的引路人，每一段故事都值得我們細細品味，讓心靈在旅途中得到真正的滋養與成長。

暑假即將再發團 8/12～8/13

花蓮「阿美族、太魯閣族」部落踏訪教會巡禮 邀請

主內弟兄姊妹平安！

台灣聖經公會於 8 月 12-13 日舉辦花蓮「部落踏訪教會巡禮」，邀您一同探訪馬太鞍、太巴塱部落、玉山神學院及阿美族、太魯閣族教會。

此行您將體驗部落 DIY 與風味餐、與牧者交流、了解母語聖經翻譯，在大自然中遇見上帝，讓我們跨越城鄉界限，實踐彼此相愛。期待您參與這趟信仰與文化之旅！

※ 敬請期待 11 月秋季茂林團

※ 歡迎教會或機構自行組團，
台灣聖經公會樂意提供旅遊資訊。

主辦：台灣聖經公會
協辦：吉美旅行社

即刻報名
教會巡禮

畢業好禮

畢業季10款聖經好禮，
讓孩子與上帝更親近！

活動日期：2025/5/13~7/15
全國基督教書房同步舉行



畢業季即將到來，當我們為孩子祈禱，
求上主賜平安、健康及智慧在孩子身上。
本會特別挑選適合不同年齡孩子的10款聖經品項，
讓孩子在重要及特別的階段中，
踏實平安的走在上主保守的道路上。



《和合本輕便型神拉鍊牛仔布面藍》
CU55AJZ
特價：600元
原價：750元
尺寸：16×11公分
8折



《新標點和合本繪圖本》
CUNPIB63A
特價：800元
原價：1,000元
尺寸：21.5×15公分
8折



《新標點和合本注音硬面綠》
CUNPPS63AGN
特價：720元
原價：900元
尺寸：22×15公分
8折



《英文標準/新標點對照硬面黑》
ESV/CUNP63DI
特價：720元
原價：900元
尺寸：22.7×15.6公分
8折



《和合本2010中型神拉鍊牛仔布面藍》
RCU65AJZ
特價：720元
原價：900元
尺寸：20×13.5公分
8折



《兒童寶貝聖經注音—人物故事》
TCPS-C63P
特價：560元
原價：700元
尺寸：18×15.5公分
8折



《現代中文2019注音硬面紫》
TCV19PS63PU
特價：800元
原價：1,000元
尺寸：23.5×16.5公分
8折



《聖經研讀本-現代中文譯本2019》
TCV19SB
特價：1,520元
原價：1,900元
尺寸：25.8×18.2公分
8折



《現代中文中型橫排拉鍊索引皮面黑》
TCVCS67PZTI
特價：960元
原價：1,200元
尺寸：21×15公分
8折



《現代台語2021漢羅版拉鍊皮面黑》
TTV67DIZFIB
特價：1,360元
原價：1,700元
尺寸：23.5×16.5公分
8折

（單筆國內同地址寄送，折扣後2,500元（含）以上免運費80元）

負責同工：陳慈暉弟兄 （02）2664-9909 #152
E-mail：bstcth@bstwn.org

全國基督教書房資訊

線上買聖經網購服務

財團法人台灣聖經公會
The Bible Society in Taiwan

22204 新北市深坑區北深路三段254號6樓
辦公室電話：(02)2664-9909 傳真：(02)2664-4599
供應中心電話：(02)2664-7299 傳真：(02)2664-7527

郵政劃撥：0013070-9 財團法人台灣聖經公會
E-mail：service@bstwn.org
Web-Site：www.bstwn.org

發行人：鍾淑惠 董事長：許承道
董事會：林思川、姚培華、俞繼斌、星・歐拉姆、陳瓊讚、黃春生、張員榮、蔡瑞益、薛伯讚、謝明勳（依姓氏筆劃排列）
出　版：財團法人台灣聖經公會 S2888-7M-2505

拼出神國藍圖
缺你不可！

＿台灣聖經公會 夥伴教會招募＿

親愛的牧長、弟兄姊妹，平安：

每一件神國的事工，就像是一幅宏偉的拼圖：有人翻譯，有人印製，有人推廣，也需要有人支持、關懷、同行。而我們一直在尋找那最後關鍵的一塊拼圖——就是貴教會！

我們的需要：

- 每年需 2,000萬元
- 支持翻譯、培訓、
- 推廣等聖經事工。

支持方式：

1. 訂定「普世聖經主日」作為奉獻日
   （每年12月第二主日，或其他主日）
2. 協助分享台灣聖經公會消息（影片、PODCAST）
3. 提供場地支援（舉辦講座、紀念禮拜等）
4. 教會定期奉獻支持聖經翻譯事工

請掃描填寫線上表單

聖經講座

線上報名

講題：馬可福音研究：受釘的基督，為僕的門徒
講師：葉約翰牧師
時間：6/21（六）上午9:00~12:00
備註：現場＋線上

講題：詩篇賞析
講師：胡維華牧師
時間：8/9（六）上午9:00~12:00
備註：現場＋線上

地點：台北和平長老教會　主辦：台灣聖經公會/ 合辦：台北和平長老教會　（免報名費．歡迎參加）

臺灣族群母語聖經翻譯系列講座

2025/06/14
上午9：00~12：00

地點：台北東門長老教會，同步線上直播　馬上報名

Ka patagilj a CEMAS a qivu a Kemacalisianan

當上帝開始說排灣語



排灣語聖經翻譯史
Tjukadr Padjulu
許松牧師



排灣語聖經2025版翻譯甘苦談
Langpaw Djemaljalat
蔣明福傳道



沿山公路朝聖之旅
蔡尚志長老